

MANYE XXIII.

A kongresszus szervezői

a Magyar Alkalmazott Nyelvészek és
Nyelvtanárok Egyesülete (MANYE), valamint
az Eötvös Loránd Tudományegyetem Bölcsészettudományi Karának
nyelvészeti és alkalmazott nyelvészeti intézetei és tanszékei

NYELV – TÁRSADALOM – KULTÚRA
Interkulturális és multikulturális perspektívák
I–II.

A XXIII. Magyar Alkalmazott Nyelvészeti Kongresszus
(ELTE BTK Budapest, 2013. március 26–28.)
előadásából készült tanulmánykötet

Szerkesztette

LADÁNYI MÁRIA – VLADÁR ZSUZSA – HRENEK ÉVA

MANYE, Vol. 10/I–II.

MANYE – TINTA KÖNYVKIADÓ
Budapest, 2014

Lektorok

ANTALNÉ SZABÓ ÁGNES, BARTHA CSILLA, BOÓCZ-BARNA KATALIN,
CSEPREGI MÁRTA, CS. JÓNÁS ERZSÉBET, FARKAS TAMÁS,
FELDNÉ KNAPP ILONA, FÖRIS ÁGOTA, GÓSY MÁRIA,
HÁMORI ÁGNES, HATTYÁR HELGA, HELTAI PÁL,
ILLÉS ÉVA, KÁROLY KRISZTINA, KIS ÁDÁM,
KLAUDY KINGA, KONTRÁNÉ HEGYBÍRÓ EDIT,
KOUTNY ILONA, KUGLER NÓRA,
LADÁNYI MÁRIA, SZILI KATALIN,
TÓTH ETELKA, VLADÁR ZSUZSA

Technikai szerkesztő

TÓTH ETELKA

Nyomdai előkészítés, tördelés

TÓTH TIBOR

ISSN 1786-545X

ISBN 978-615-5219-66-5 (nyomtatott változat)

ISBN 978-615-5219-67-2 (elektronikus változat)

A kiadvány elektronikus változata (a nyomtatott kötet CD-melléklete)
tartalmazza a csak elektronikusan megjelenő II. rész mellett
a nyomtatásban megjelenő I. rész anyagát is.

© A szerzők, 2013

© Ladányi Mária, Vladár Zsuzsa, Hrenek Éva, 2014

© MANYE, 2014

© TINTA Könyvkiadó, 2014

Kiadók:

MANYE – Magyar Alkalmazott Nyelvészek és Nyelvtanárok Egyesülete
Eötvös Loránd Tudományegyetem Bölcsészettudományi Kar
1088 Budapest, Múzeum krt. 4/F
www.manye.hu

TINTA Könyvkiadó
1116 Budapest, Kondorosi út 17.
www.tintakiado.hu

TARTALOMJEGYZÉK

| | |
|---|-----|
| Előszó | 13 |
| I. RÉSZ | 15 |
| PLENÁRIS ELŐADÁSOK | 17 |
| SZÉKELY GÁBOR Emlékezés Szépe Györgyre (1931–2012)..... | 19 |
| FÖLDES CSABA A posztmodern és a különbözőség: <i>kultúra, interkulturalitás és hibriditás</i> mint kulcsszavak az alkalmazott nyelvészetben | 23 |
| FRANK TIBOR Világangol..... | 41 |
| HIDAS JUDIT Interkulturális kommunikáció – multikulturális kontextus | 54 |
| KISS JENŐ Gondolatok egy mindenkor időszerű kérdéskörrel | 66 |
| KÖVECSES ZOLTÁN A metaforahasználat (társadalmi-kulturális) kontextusa | 73 |
| SZEKCIÓ-ELŐADÁSOK | 83 |
| ANYANYELV ÉS IDEGEN NYELV, NYELVOKTATÁS | 83 |
| BÁRDOS JENŐ Rítmus a zenében, a beszédben és a nyelvtanításban | 85 |
| FELDNÉ KNAPP ILONA A többnyelvűség didaktikája | 91 |
| ILLÉS ÉVA Pragmatika az angol nyelv tanításában | 96 |
| KONTRÁNÉ HEGYBÍRÓ EDIT Siket fiatalok az anyanyelvről | 101 |

| | |
|---|-----|
| PRAGMATIKA, SZEMANTIKA, GRAMMATIKA..... | 107 |
| BENCZES RÉKA | |
| „Ami rimel, az stimmel”..... | 109 |
| DÉR CSILLA ILONA | |
| Milyen funkciójúak a tölteléknek tartott elemek a spontán nyelvhasználatban?.. | 115 |
| DRAHOTA-SZABÓ ERZSÉBET | |
| A reáliák mint intertextuális elemek a kulturális szövegtérben | 122 |
| KUGLER NÓRA | |
| A szubjektívizáltság mutatói | 128 |
| SCHIRM ANITA | |
| A gyermekeknek szóló televízióreklámok manipulációs stratégiái..... | 134 |
| TÓTH ÁGOSTON | |
| Disztribúciós szemantikai kísérletek: szavakról, számokban..... | 139 |
| TÓTH MÁTÉ | |
| Egy ESEMÉNY-metonímia vizsgálata kontrasztív adatok tükrében..... | 146 |
| FORDÍTÁSTUDOMÁNY..... | 153 |
| AJTAY-HORVÁTH MAGDA | |
| A modern szöveg „megváltása”..... | 155 |
| CS. JÓNÁS ERZSÉBET | |
| A posztmodern irodalom nyelvi „fügefalevei” mint fordítási kihívások..... | 161 |
| KÁROLY KRISZTINA | |
| Szövegkohézió és fordítás..... | 167 |
| KLAUDY KINGA | |
| Tízéves a Fordítástudományi Doktori Program (2003–2013)..... | 172 |
| LŐRINCZ JULIANNA | |
| Műfordítás vagy pragmatikai adaptáció? | 178 |
| POLCZ KÁROLY | |
| Az informális nyelvezet és a szleng sztenderdizálása a filmfordításban | 184 |
| SZOCIOLINGVISZTIKA..... | 189 |
| HUSZÁR ÁGNES | |
| Tárgyilagosság és elkötelezettség a gendernyelvészetben..... | 191 |
| KOCZOGH HELGA VANDA | |
| Pragmatikaerő-módosítók használata a társadalmi nem és a szociális távolság függvényében..... | 196 |
| MÁTYUS KINGA | |
| Stílus a gyermeknyelvben – az átlagos megnyilatkozáshossz (MLU) mint a stílus jelzője? | 203 |

| | |
|---|-----|
| SZABÓ TAMÁS PÉTER | |
| Rutinná vált hagyomány | 209 |
| SZABÓ TAMÁS PÉTER – MÁTYUS KINGA | |
| Óvodások és kisiskolások nyelvi ideológiái | 215 |
| SZENTGYÖRGYI RUDOLF | |
| Kétnyelvűség a középmagyar kori boszorkányperekben..... | 222 |
| KULTÚRA, KÖZÖSSÉG, KOMMUNIKÁCIÓ | 227 |
| BÓDI ZOLTÁN | |
| Nyelvi kultúra és nyelvi viselkedésmód a közösségi médiában | 229 |
| FALKNÉ BÁNÓ KLÁRA | |
| Egy <i>Interkulturális tanulmányok</i> című PhD-kurzus tanulságai | 236 |
| KOUTNY ILONA | |
| A nemzetközi és kultúraközi kommunikáció alternatívái az EU-ban | 243 |
| SZILI KATALIN | |
| A fogalmakról interkulturális nézőpontból..... | 251 |
| SZÜCS TIBOR | |
| Nyelvünk és kultúránk areális kontextusa..... | 257 |
| TÓTH ETELKA | |
| A közösségi oldalak nyelvhasználatáról határok nélkül | 263 |
| TERMINOLÓGIA | 271 |
| CONSTANTINOVITS MILÁN – VLADÁR ZSUZSA | |
| A Nemzetközi Kereskedelmi Kamara szokványai nyelvészeti szempontból..... | 273 |
| FŐRIS ÁGOTA | |
| Szinonimák a terminológiában..... | 279 |
| VARGA ÉVA KATALIN | |
| Terminusalkotás és terminológiai egységesülés | 285 |
| A KIADVÁNY SZERZŐI ÉS ELÉRHETŐSÉGEIK..... | 290 |
| SZERZŐI BETŰRENDES TARTALOMJEGYZÉK..... | 296 |
| II. RÉSZ | 305 |
| ANYANYELV ÉS IDEGEN NYELV, NYELVOKTATÁS | 307 |
| BAJNÓCZI BEATRIX | |
| A kulturális tudatosság szerepe a felnőttek kommunikációközpontú nyelvoktatásában | 309 |
| DÁVID GERGELY | |
| Valóban objektívek-e az ún. objektív feladatok?..... | 315 |

| | |
|--|-----|
| HARDI JUDIT | |
| Idegen nyelvi szorongás főiskolai angolórákon | 321 |
| ILLÉS-MOLNÁR MÁRTA | |
| A magyar mint származási nyelv és a nyelvi tervezés | 328 |
| IVÁNYI RUDOLF | |
| Nyelvi tudatosság és funkcionális nyelvtanítás az idegennyelv-oktatásban ... | 336 |
| JAKUS ENIKŐ | |
| A tanári szerepkör változásai az idegennyelv-oktatásban, az alternatív módszerek figyelembevételével | 341 |
| JÁSZNÉ KAJMÁDI MÓNICA | |
| A német mint első idegen nyelv tanításának kihívásai..... | 347 |
| JOACHIM LÁSZLÓ | |
| Kérdések és dilemmák morfológiai információk szótári megadásával kapcsolatban | 354 |
| KERTES PATRÍCIA | |
| A metapragmatikai tudatosság szerepe és funkciója az idegen nyelvi szövegalkotási képesség fejlesztésében | 359 |
| LESZNYIKOVA GALINA – SALÁNKI ZSUZSA | |
| Finnugor nyelv oktatása finnugor anyanyelvűek számára..... | 365 |
| MAKKOS ANIKÓ | |
| Írásbeli szövegalkotás a közoktatásban és a közoktatás után | 371 |
| PRESCOTT, FRANCIS J. | |
| A Grounded Theory of Student Enculturation into Written Academic Discourse..... | 377 |
| RÓZSAVÖLGYI EDIT | |
| A nyelvi és az interkulturális kompetencia fejlesztése az <i>eTandem</i> keretein belül..... | 383 |
| SCHMIDT ILDIKÓ | |
| Alfabetizálás a magyar mint idegen nyelv órákon..... | 388 |
| SIMON VALÉRIA | |
| Hat a harmincből – avagy az ELTE fennisztikai képzése a bolognai rendszer keretei közt..... | 393 |
| SZIRMAI MONIKA – CZELLÉR MÁRIA | |
| Hagyományos szótanulás modern eszközökkel..... | 399 |
| T. BALLA ÁGNES | |
| A kontrasztív nyelvtanítás szerepe harmadik nyelv tanulása során | 404 |
| VARGA ÉVA | |
| Kooperatív tanulás a főiskolai gyakorlatban | 409 |

| | |
|--|-----|
| VITÁNYI BORBÁLA | |
| Újra a magyar nyelvtan és irodalom tantárgyi integrációjának lehetőségeiről a középiskolai magyartanításban | 414 |
| WALLENDUMS TÜNDE | |
| A fiatalok szótárhasználati szokásairól..... | 420 |
| PRAGMATIKA, SEMANTIKA, GRAMMATIKA | 429 |
| CSÁK ÉVA | |
| A helyzetmondatok kontrasztív pragmatikai vizsgálata..... | 431 |
| H. VARGA MÁRTA | |
| A szabálytalanságról – morfológiai szempontból..... | 438 |
| MODRIÁN-HORVÁTH BERNADETT | |
| Topikfolytonosság magyar és német nyelvű elbeszélő szövegekben..... | 444 |
| PAP ANDREA | |
| Udvariasság a bók-válasz kontextusban | 450 |
| PERGE GABRIELLA | |
| Idegen nyelvű olvasási stratégiák | 457 |
| PUTZ ORSOLYA | |
| Hogyan konceptualizáljuk az ÉLET fogalmát? | 462 |
| SÓLYOM RÉKA | |
| Neologizmusok használatának és megértésének vizsgálata | 467 |
| TÓTH ENIKŐ | |
| A főnévi mutató névmások indexikális használatáról egy kísérlet kapcsán..... | 475 |
| TÓTH M. ZSOMBOR | |
| Zene és szöveg..... | 483 |
| VINCZE KATALIN | |
| A rövidített szóalakok funkciói a német és a magyar nyelvben | 489 |
| W. SOMOGYI JUDIT | |
| Szófaj és szófaji érték..... | 494 |
| FORDÍTÁSTUDOMÁNY..... | 501 |
| IMRE ATTILA | |
| Módbeli segédigék fordításának perspektívái..... | 503 |
| KISS TÍMEA | |
| Ady Endre <i>Őrizem a szemed</i> című versének és a vers olasz nyelvű fordításának alakzatvizsgálata | 509 |
| LAKATOS-BÁLDY ZSUZSANNA | |
| A filmfordítás mint interkulturális kommunikáció és mint alkalmazott műfordítás..... | 514 |

| | |
|--|-----|
| PAPP ANDREA | |
| Szöllősy Klára (1913–1970), a magyar műfordítás nagyasszonya..... | 522 |
| ROBIN EDINA | |
| Mít árulnak el a statisztikák a lektorált fordításokról?..... | 527 |
| SÁFÁR ÁDÁM GERGELY | |
| A nyelvek közötti multikulturalitás problémaköre a filmszinkronfordításban | 535 |
| SZABÓ LUCA | |
| Alice kalandjai Magyarországon..... | 542 |
| SZILÁGYI ILDIKÓ | |
| Kortárs francia költészet magyar fordításokban..... | 547 |
| TÓTH GABRIELLA | |
| A nyelvtani nem kategóriájának fordítási kérdései..... | 552 |
| TÓTH ZSUZSANNA | |
| Vallásfilozófiai szövegek fordítási kérdései..... | 558 |
| ZAJACZ ZITA | |
| Fordítói műveletek vizsgálata gyermekirodalmi képeskönyveken..... | 564 |
| SZOCIOLINGVISZTIKA..... | 571 |
| FÜLÖP ERZSÉBET MÁRIA | |
| Az aktivitás és az iskolázottság hatása az időskorúak memóriaműködésére és szókincs gazdagságára..... | 573 |
| KANYÓ RÉKA | |
| Női és férfi olvasási stratégiák..... | 582 |
| KOVÁCS GÁBOR | |
| Mítoszok a magyar nyelv eredetéről – a nyelvi nacionalizmus kontextusában.... | 588 |
| LABAN CZ LINDA | |
| A magyarországi kínaiak kétnyelvűsége..... | 596 |
| ORTUTAY KATALIN | |
| Regionális nyelvek – az örök politikai „bomba”?..... | 602 |
| SALÁNKI ZSUZSA | |
| Az elnökök beszéde – a nyelvtervezés szerepe a kisebb finnugor nyelvek fennmaradásában..... | 607 |
| SZABÓ T. ANNAMÁRIA ÜLLA | |
| Családi szocializáció multikulturális környezetben..... | 613 |
| SZILVÁSI ZSUZSANNA | |
| Közös északi nyelvpolitika..... | 619 |
| TÁNCZOS, OUTI | |
| A kisebbségi nyelvi identitás kifejezései orosz-karjalai, udmurt és erdélyi magyar újságokban..... | 625 |

| | |
|---|-----|
| TUSKA TÜNDE | |
| A nyelv és az etnikai identitás vizsgálata a tótkomlói szlovákok körében..... | 631 |
| LEXIKOLÓGIA ÉS LEXIKOGRÁFIA..... | 637 |
| FÖLDESI ANDRÁS | |
| Frazeológiai egységek mint vonzatkeretekre épülő címszavak..... | 639 |
| GAÁL PÉTER | |
| Online szótár – mobil szótár..... | 646 |
| KISS MARGIT – T. SOMOGYI MAGDA | |
| A digitális Mikes-szótár..... | 651 |
| KÖVÉR PÉTER | |
| A frazeológiai szójátékok és a nyelvi humor..... | 658 |
| M. NAGY ILONA – VARGA TERÉZ – BODA ISTVÁN KÁROLY – BÉNYEI ÁGNES | |
| A Margit-legenda (1510) készül szótáráról..... | 666 |
| NÉVTAN..... | 673 |
| BAGLADI ORSOLYA | |
| Gondolatok a jelentésföldrajzról a nyugat-európai előzmények tükrében..... | 675 |
| BENE KATA | |
| <i>Bába, ostetrica, Geburtshelferin</i> | 681 |
| GALGÓCZI-DEUTSCH MÁRTA | |
| Hódmezővásárhely nyelvi látképének diakronikus vizsgálata üzlet- és szolgáltatásnevek szempontjából az 1900-as évektől napjainkig..... | 686 |
| N. CSÁSZI ILDIKÓ | |
| Vas megyei kiemelkedések földrajzi közneveinek megjelenítése a BB_Borostyán segítségével..... | 692 |
| ŐRSI TIBOR | |
| Francia eredetű állat- és ételnevek az angol nyelvben..... | 702 |
| RAÁTZ JUDIT | |
| Globalizációs és identifikációs jelenségek a mai magyar keresztnévadásban..... | 708 |
| NYELV ÉS KULTÚRA, KOMMUNIKÁCIÓ, INTERKULTURALITÁS..... | 715 |
| BÉRCES EMESE | |
| Visszatérő megoldások az írásrendszerek történetében..... | 717 |
| BODA ISTVÁN KÁROLY – PORKOLÁB JUDIT | |
| Nyelv és kultúra találkozása Orbán Ottó <i>Ostromgyűrűben</i> című kötetében..... | 722 |
| BORBÉLY ANIKÓ | |
| A nonverbális kommunikáció és a természetes nyelv kapcsolata..... | 729 |

| | |
|---|-----|
| FARKASNÉ PUKLUS MÁRTA | |
| A német–magyar munkahelyi kommunikáció interkulturális összefüggéseinek vizsgálata pragmatikai szempontból..... | 736 |
| VÁLÓCZI MARIANNA | |
| A tolmács mint kulturális mediátor az üzleti tolmácsolási szituációban..... | 742 |
| MÉDIA ÉS NYELV..... | 749 |
| EITLER TAMÁS | |
| Dekontextualizáció a médiában..... | 751 |
| HARDINÉ MAGYAR TAMARA | |
| Kérdőíves felmérés a vallási nyelvhasználat, valamint egyes vallási sajtótermékek nyelvezete kapcsán..... | 759 |
| MÜLLER MÁRTA | |
| Bajor nyelvjárás a lokális sajtóban..... | 765 |
| SALÁNKI ÁGNES | |
| Színes reklámok..... | 770 |
| SÁROSI-MÁRDIROSZ KRISZTINA | |
| A román nyelv hatásának tulajdonítható (fordítási) jelenségek az erdélyi magyar audiovizuális médiában..... | 778 |
| WEBLAPOK, KÖZÖSSÉGI HÁLÓZATOK ÉS NYELV, SZÁMÍTÓGÉPES NYELVÉSZET..... | 785 |
| KESZY-HARMATH DÁNIEL | |
| Facebook-retorika tanár és diák között..... | 787 |
| KOVÁCS MÁTÉ | |
| Multimodalitás és interkulturalitás – avagy jelentésteremtés egyetemi weblapokon..... | 793 |
| LUDÁNYI ZSÓFIA – MIHÁLTZ MÁRTON – M. PINTÉR TIBOR – TAKÁCS DÁVID | |
| <i>Helyesíras.mta.hu</i> – az intelligens helyesíró portál..... | 800 |
| TATÁR ZOLTÁN | |
| A megakadásjelenségek vizsgálati lehetőségei a beszélőprofil-készítésben..... | 807 |
| T. NAGY LÁSZLÓ | |
| Hatékony nyelvtanulás a közösségi hálózatok segítségével..... | 813 |
| VERMES ALBERT | |
| Szövegfeldolgozó szoftverek a szakfordítás oktatásában..... | 820 |

ELŐSZÓ

Tanulmánykötetünk a Magyar Alkalmazott Nyelvészek és Nyelvtanárok Egyesülete XXIII. kongresszusához kötődik. A kongresszus 2013. március 26. és 28. között Budapesten, az Eötvös Loránd Tudományegyetem Bölcsészettudományi Karán zajlott le. A szervezés és a lebonyolítás a kar három intézete és nyolc tanszéke oktatóinak és hallgatóinak bevonásával történt; a fő szervezők az Alkalmazott Nyelvészeti Tanszék részéről a kötet tanárszerkesztői voltak.

Kétrészes kiadványunk címe azonos a kongresszus címével és központi témájával: **NYELV – TÁRSADALOM – KULTÚRA. Interkulturális és multikulturális perspektívák.** A kiadvány a kongresszuson elhangzott előadások tanulmányok formájában megírt változatát: a hat plenáris előadásból, valamint a szekció-előadások bő válogatásából készült cikkeket, tanulmányokat tartalmazza. Az első (nyomatásban is megjelenő) részben 38, a második részben további 79 írás szerepel. Ez utóbbiak a nyomtatott kötet CD-mellékletén olvashatók, amely a kongresszus teljes anyagát tartalmazza.

A nyomtatott kötet nyitó részében a plenáris előadásokból készült írásokat olvashatjuk. Székely Gábor emlékbeszéde az ünnepélyes megnyitón hangzott el a MANYE 2012-ben elhunyt tiszteletbeli elnökéről, Szépe Györgyről, amelyben a szerző Szépe György kiválóságát – rendhagyó módon – esetleges hibáiból bontotta ki. Földes Csaba *A posztmodern és a különbözőség: Kultúra, interkulturalitás és hibriditás – mint kulcsszavak a nyelvészetben* című írásában az alapfogalmak tisztázásán túl a kultúrák és a nyelvek, illetve a nyelvi kultúrák egymásra hatását tárgyalja számos érdekes nyelvi példán keresztül. Frank Tibor *Világangol* című tanulmánya az angol világnyelvvé válásának okait, terjeszkedésének méreteit mutatja be, valamint azt, hogy hogyan hat ez a folyamat az egyes nemzeti nyelvekre és kultúrákra, illetve magára az angol nyelvre. Hidas Judit *Interkulturális kommunikáció – multikulturális kontextus* című írásában a mai világ gazdasági és társadalmi jellemzésére, átalakulási folyamataira használt legfontosabb terminusokat tárgyalja, beleértve a közöttük meglévő átfedéseket, tisztázatlanságokat is. Kiss Jenő *Gondolatok egy mindenkor időszerű kérdéskörrel* címmel a nyelv, a nyelvhasználat és a társadalom összefüggését tekinti át a nyelvtudomány alapkérdéseinek szemszögéből, különösen az alkalmazott nyelvészet, illetve az ún. hasznos nyelvészet nézőpontjából. Kövecses Zoltán *A metaforahasználat (társadalmi-kulturális) kontextusa* című tanulmányában a metaforák kérdéskörét a kognitív megközelítés szempontjából vizsgálja, magyar és angol példaanyag alapján.

A szekció-előadásokból készült írásokat mind az első, mind a második részben tematikus csoportokban közöljük. Ezek a tematikus csoportok nem felelnek meg teljes egészében a kongresszusi szekcióknak, és a két részben vannak egymástól eltérő tematikus